

VEINTISÉIS CARTAS INÉDITAS DE TOMÁS  
NAVARRO TOMÁS A ANÍBAL OTERO (1933-1936),  
OBRANTES EN LA CAUSA CONTRA EL  
LINGÜISTA GALLEGO Y APORTADAS POR SU  
MADRE EN EL CONSEJO DE GUERRA DEL 5 DE  
MARZO DE 1937 (VIGO)

XESÚS ALONSO MONTERO

Real Academia Galega

**Resumen:** Se editan 26 cartas de Tomás Navarro Tomás dirigidas, entre agosto de 1933 y junio de 1936, a Aníbal Otero, colaborador del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) dirigido en el Centro de Estudios Históricos por Navarro Tomás. Estas cartas fueron aducidas por la madre de Otero en el consejo de guerra que se inició contra este en Vigo, en marzo de 1937; con ellas, quedaba probado que la actividad de Aníbal Otero era de índole exclusivamente científica y muy anterior a febrero de 1936.

**Resumo:** Editanse 26 cartas de Tomás Navarro Tomás dirixidas, entre agosto de 1933 e xuño de 1936, a Aníbal Otero, colaborador no *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) dirixido no Centro de Estudos Históricos por Navarro Tomás. Estas cartas foron entregadas pola nai de Otero no consello de guerra que comenzo contra este en Vigo, no mes de marzo de 1937, e probaban que o traballo de Otero era de carácter exclusivamente científico e anterior a febreiro de 1936.

**Abstract:** Here are edited 26 letters of Tomás Navarro Tomás sent to Aníbal Otero between august of 1933 and june of 1936, as members of the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI). These letter were incorporated by Otero's mother to the criminal cause instucted against her son in Vigo, on march 1937 in order to probe that Anibal Otero's work was only scintific and done before february 1936.

**Palabras clave:** ALPI. Dialectología. Guerra civil (1936-1939). Epistolario.

**Palabras chave:** ALPI. Dialectoloxía. Guerra civil (1936-1939). Epistolario.

**Key words:** ALPI. Dialectology. Civil War in Spain (1936-1939). Epistolary.

Para Blanca Calvo Alonso-Cortés, que prologó y patrocinó  
el libro *Tomás Navarro Tomás: ciudadano TNT*

Nunca la política y la Lingüística habían tenido tan estrecha y peligrosa relación, lo que explica y justifica los términos del largo título del presente trabajo, y nunca una acción represora, ejercida sobre un lingüista, movilizó documentos filológicos de la índole de los que en este trabajo se exhuman.

El autor de este insólito epistolario es don Tomás Navarro Tomás (La Roda, Albacete, 1884-Northampton, USA, 1979), convocado en este estudio por su condición de director del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*

(ALPI). En su condición de máximo responsable de esta gran investigación colectiva, Navarro Tomás se dirige al colaborador gallego de la obra, Aníbal Otero Álvarez (1911-1974), formulando preguntas o sugerencias sobre cuestiones lingüísticas, si bien, en algunas cartas, se limita a consignar datos relativos a las remuneraciones económicas del colaborador, y, en dos de ellas, don Tomás le hace llegar al discípulo su pésame por la muerte del padre y de la hermana. El lector se percatará fácilmente de que en el epistolario no hay política, no hay páginas de contenido político, pero es —tal como hemos dicho— un epistolario insólito porque fue utilizado en un pleito político, pese a que las cartas fueron escritas antes del 5 de agosto de 1936, fecha en que Aníbal Otero ingresa en la prisión de Tui, entregado por la policía portuguesa.

Hoy sabemos con precisión lo que pasó, lo que le pasó a aquel joven lingüista de 25 años que había entrevistado en los días de julio a “campone-ses” de varias localidades del norte de Portugal. Producido el golpe de Estado en España, que triunfa en Galicia el 20 de julio, la policía salazarista, simpaticante del golpe, sospecha que aquel joven español es una especie de agente del Gobierno de Madrid, del Gobierno del Frente Popular, y lo sospecha porque el extraño personaje hace anotaciones en sus cuadernos en un lenguaje, para ellos, críptico. Se trataba del alfabeto fonético elaborado por don Tomás Navarro Tomás en el número 2 de la *Revista de Filología Española* (Madrid, 1915), conjunto de signos ciertamente intrigante para quienes, como los policías portugueses, estuviesen ajenos a este tipo de estudios. La policía salazarista pasó de la sospecha a la evidencia cuando se incautó de varios documentos en poder de nuestro lingüista, especialmente de una carta a su madre, no enviada por estar inconclusa. Esta:

Sra. D<sup>a</sup> Emilia Álvarez

Querida mamá: Supongo que los acontecimientos de España no habrán repercutido ahí y que, por tanto, os encontrareis sin novedad.

Yo he decidido permanecer en Portugal en tanto no se decide el triunfo del Gobierno, que aunque es seguro, puede tardar todavía muchos días. He tomado esta determinación en vista de haber sido movilizadas varias quintas y no querer yo, de ninguna manera, combatir contra el Gobierno legítimo de Madrid, cuyo triunfo es cada día más seguro. El Gobierno no ha hecho movilización alguna.

Aquí se interrumpe la carta, que, breve e inconclusa, contiene los suficientes elementos para que las autoridades portuguesas y, luego, las españolas de Galicia considerasen a su autor desleal al Movimiento Salvador del Ejército español, lo que era muy grave si se consignaba por escrito. Hay otros documentos comprometedores, incautados por la policía portuguesa y legados a las autoridades españolas, entre ellos una carta a nuestro investigador de don Claudio Sánchez Albornoz, embajador de la República española en Lisboa. Estos y otros documentos los exhumaré y comentaré, próximamente, en un libro sobre Aníbal Otero que publicará Xerais (Vigo). En ese libro examinaré a fondo la documentación obrante en el Expediente “criminal”, especialmente aquellos alegatos de las autoridades judiciales obstinadas en establecer una relación de causa a efecto entre el triunfo del Frente Popular (16 de febrero de 1936) y la presencia de Otero en Portugal, que se inició el 20 de mayo de ese año. Esto, unido al hecho de que sus anotaciones filológicas seguían suscitando suspicacias políticas, era lo que se imponía desbaratar, por lo menos, en parte, esas dos premisas, tan perjudiciales para el encausado.

Va a ser la madre de Otero, doña Emilia Álvarez López, quien, con oportuna intuición, comparezca ante el juez, el 14 de diciembre de 1936, “para acreditar la conducta de su hijo Aníbal”. Lo que hace es entregar a la autoridad “veinticuatro cartas<sup>1</sup> firmadas por don T. Navarro Tomás y dirigidas a Aníbal Otero Álvarez”. Con ello, doña Emilia probaba dos cosas: que la actividad de su hijo era de índole filológica y patrocinada por una institución cultural, el Centro de Estudios Históricos, y que esa actividad —ajena a

---

<sup>1</sup>Sin embargo, en la Causa figuran 26.

la política— era anterior al 16 de febrero de 1936, ya que abundan las cartas de 1933, 1934 y 1935. En el oficio que consigna los documentos aportados por la “madre del encartado”, se mencionan dos certificados de buena conducta, uno del Alcalde de Ribeira de Piquín (el municipio de Otero, natural de la aldea de Barcia) y otro del cura párroco de Santa María de Meira. Este tipo de documentos, en no pocas ocasiones, fueron conseguidos y aducidos por los familiares de los encausados, pero, en este caso, doña Emilia fue muy sagaz al aducir y aportar las cartas “filológicas” de don Tomás Navarro Tomás, unas con membrete del Centro de Estudios Históricos y otras con el de la Universidad Internacional de Verano de Santander. En la misma línea de sagacidad están los “cuatro oficios de los señores Gobernadores de las provincias de Zamora, La Coruña, Lugo y Pontevedra”, uno de los cuales ofrecemos en facsímil.<sup>2</sup>

Las trágicas vicisitudes vividas por Aníbal Otero desde finales de julio de 1936 al 5 de marzo de 1937, fecha del Consejo de guerra, han sido contadas varias veces si bien muy lacónicamente y con bastantes imprecisiones.<sup>3</sup> El examen de los documentos obrantes en la Causa esclarecerán muchos puntos y aspectos de la vida del lingüista Aníbal Otero, condenado a muerte en un principio y que pasó en prisión cinco años (1936-1941), decisivos, negativamente, y no sólo para su biografía profesional.

En el presente epistolario no escasean las observaciones fonéticas y lexicográficas de Navarro Tomás referidas al gallego (y, también, al portugués), y abundan las consideraciones de quien es un especialista en geografía lingüística. Hay cartas que nos permiten trazar el retrato moral y profesional de don Tomás Navarro, siempre un filólogo preciso y riguroso y siempre un ciudadano muy atento a que se justifique hasta el último céntimo el dinero del erario público. Los estudiosos de la génesis y formación

<sup>2</sup>La Causa, en el correspondiente archivo, consta de más de 200 folios.

<sup>3</sup>Recientemente publiqué “Para a biografía de A. O. como lingüista: documentos e datos inéditos ou descoñecidos”, *Madrygal*, 12 (2009), pp. 11-24

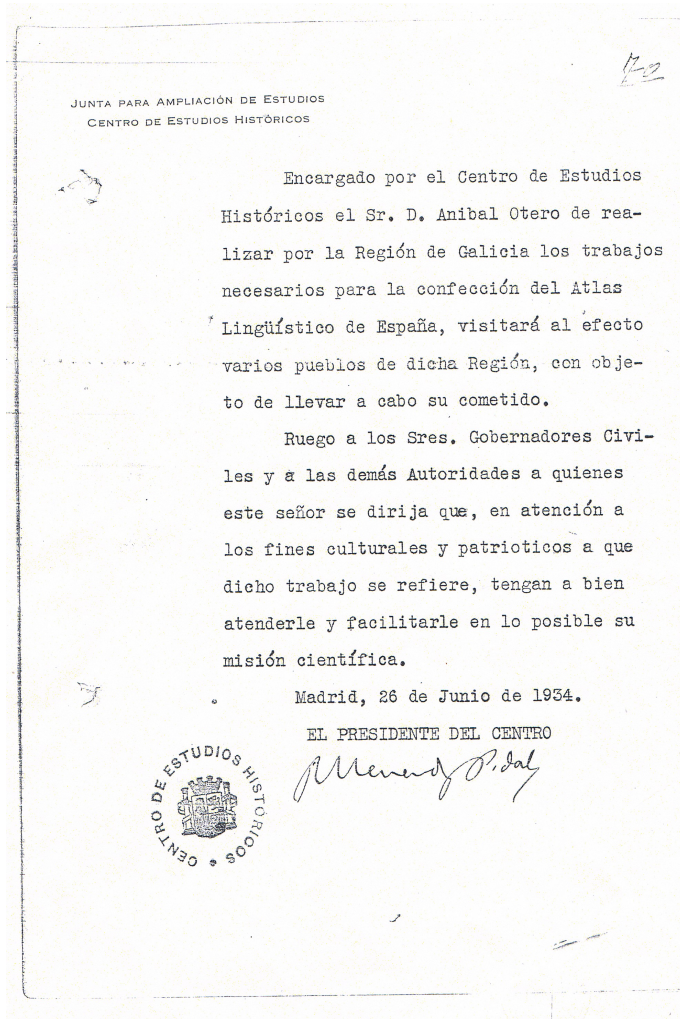
del ALPI encontrarán en muchas páginas de este epistolario inédito noticias valiosas sobre los trabajos y los días de los compañeros de Aníbal Otero: del valenciano Manuel Sanchis Guarner (1911-1981), del menorquín Francesc de B(orja) Moll (1903-1993), del asturiano Lorenzo Rodríguez-Castellano (1905-1986) y del estadounidense de origen hispano Aurelio M.(acedonio) Espinosa, hijo (1907-2004).

Cuando don Tomás Navarro escribió estas cartas, en fechas anteriores a la tragedia del 36, nunca sospechó que serían utilizadas políticamente —legítimamente utilizadas— para que la Justicia franquista fuese menos injusta. Se murió sin saberlo. Hoy exhumamos estas veintiséis cartas<sup>4</sup> que, además, ofrecen interesantes datos y observaciones para los lingüistas gallegos y para todos aquellos que se interesen por la geografía lingüística, en general, y, en particular, por el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, dos de cuyos colaboradores, Aníbal Otero y Manuel Sanchis Guarner,<sup>5</sup> fueron víctimas de la represión franquista.

---

<sup>4</sup>De ellas, diez manuscritas.

<sup>5</sup>Manuel Sanchis Guarner (Valencia, 1911-1981) fue capitán en el Ejército republicano en la Guerra Civil. Estuvo en on, desde abril de 1939, tres años, 8 meses y 16 días. Cabe sospechar que su intensa dedicación al idioma catalán (dentro y fuera de las actividades del ALPI) no favorecieron su situación ante el correspondiente Consejo de Guerra (V. el documentadísimo libro de Santi Cortes *MSG una vida per al diàleg*, Valencia/Barcelona, 2002).



Oficio de Ramón Menéndez Pidal, director del Centro de Estudios Históricos, dirigido a los gobernadores civiles del noroeste peninsular con el fin de facilitar la “misión científica” de Aníbal Otero.

## Veintiséis cartas de Tomás Navarro Tomás

### I

MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA  
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL  
DE VERANO EN SANTANDER

18 agosto 1933

Sr. D. Ángel Otero<sup>6</sup>

Mi querido amigo: Siento mucho el desagradable accidente del án-trax, que, aunque no haya sido cosa grave, no habrá dejado de ocasionarle unos días de fuertes molestias. Deseo que se encuentre enteramente restablecido y disfrutando de la tranquilidad de su casa.

En realidad hasta principios de octubre no se reanudará el trabajo de la sección, pues aunque en setiembre ya estaré yo de regreso no empezaré el trabajo de una manera regular hasta el dos o tres de octubre. Puede usted volver para esa fecha.<sup>7</sup>

Doy por seguro que con la experiencia recogida en el curso pasado podrá usted aprovechar el tiempo en su pueblo recogiendo metódicamente el vocabulario y además haciendo observaciones fonéticas sobre todos los aspectos del habla de sus paisanos.

Espinosa, Vallelado<sup>8</sup> y Aguilera<sup>9</sup> están aquí siguiendo algunos cursos y colaborando en las enseñanzas de los extranjeros. Yo estaré aquí también

<sup>6</sup>En las cartas 1 y 2, por "lapsus", llama Ángel a Aníbal.

<sup>7</sup>Se refiere a los cursos de Fonética y Dialectología impartidos por TNT a los que iban a ser encuestadores del ALPI.

<sup>8</sup>Jacinto Vallelado, buen fonetista, no llegó a realizar encuestas para el ALPI pese a haber asistido a los cursos de TNT (Véase *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*, Universitat de Valencia, 2009, p. 78, n. 62.

<sup>9</sup>Ignacio Aguilera Santiago (Santander, 1906-1989) tampoco llegó a realizar encuestas (V. op. cit. en n. 8, ib.)

hasta terminar el curso, el 31 de este mes, y después saldré para Asturias.  
Tal vez llegue también a Galicia, pero solo en visita rápida.

Saludos afectuosos de su amigo

T. Navarro Tomás



2

Arenas de San Pedro (Ávila)

12 set<sup>e</sup> 1933Sr. D. Ángel Otero<sup>10</sup>

Mi querido amigo: Me alegro de que se halle completamente restablecido y en disposición de aprovechar sus vacaciones para aumentar los materiales fonéticos y lexicográficos de su pueblo. Supongo que la mayor parte de las dificultades podrá resolverlas con los elementos de que ya dispone. Si hay alguna cosa que no esté comprendida en lo que fue objeto de nuestras lecciones no deje de anotarla en la forma más aproximada que le sea posible para que después hablemos de ello.

Estuve un día en Santiago con el tiempo tan justo para recorrer las cosas más notables de la ciudad y tan obligado a marchar pronto, porque mi señora, que me acompañaba, no se encontraba del todo bien, que no me fue posible verle. El viaje de sondeo de algunos puntos del país para nuestro trabajo lingüístico lo tendremos que hacer solos y con más tiempo.

Suyo afmo. amigo

T. Navarro Tomás

---

<sup>10</sup>Véase nota 6

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

8 oct.<sup>e</sup> 1933

Sr. D. Aníbal Otero

Mi querido amigo: Me extraña que no haya vuelto usted aún por aquí y temo que no se encuentre bien. Todos los demás compañeros han reanudado ya su trabajo.

Le agradeceré que me diga si sus paisanos hablan el gallego distinguiendo la *c* de la *s* o seseando como los portugueses; si dicen *cinco*, *aceite* o *sinco*, *aseite*. Creo que antes ya hablamos de esto y me dijo usted que en algunas partes de Galicia se distinguen esos sonidos y en otros se sesea. ¿Podría usted recoger algunas noticias aproximadas de esa diferencia?<sup>11</sup>

Suyo afmo.

T. Navarro Tomás

---

<sup>11</sup>Aunque en 1933 se sabía algo más sobre el seseo gallego, hay que llegar a 1951 para tener precisiones sobre el fenómeno. Es la fecha del artículo de Alonso Zamora Vicente “Geografía del seseo del gallego”, *Filología*, III (1951) pp. 84-95.

4

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

10 oct.<sup>e</sup> 1933

Sr. D. Aníbal Otero

Santiago

Mi querido amigo: Acabo de recibir la noticia de la defunción de su padre.<sup>12</sup> Desgraciadamente los presentimientos que usted tenía antes de salir de Madrid se han confirmado. No tengo que decirle cuán de veras lamento esta desgracia y cuánto deseo que usted sepa sobrellevarla con la fortaleza y la resignación necesarias. Todos hemos pasado por desgracias semejantes, para las cuales no hay otro consuelo que el conformarse con los designios de la Providencia. Usted es hombre de carácter reflexivo y sereno y sabrá ir venciendo las dificultades que se presenten para seguir su carrera y su vocación. Reciba mi más sentido pésame y hágalo presente a su familia, y cuente con el verdadero afecto de su amigo

T. Navarro Tomás

---

<sup>12</sup>José Antonio Otero Pereiro, oficial de Administración Militar (que había estado en la guerra de Cuba)

JUNTA PARA AMPLICACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

18 de Diciembre de 1933

Sr. D. Aníbal Otero

Mi querido amigo: El giro que recibirá Vd. del Sr. Sierra corresponde a la mensualidad de noviembre. Como usted estuvo aquí varios días al principio de dicho mes, el Centro le ha concedido la beca completa. Esto no significa que usted deba venir antes de lo que sus asuntos familiares le permitan; es un dinero que tenía usted ganado y por esto se le envía.

Me alegraré mucho de que resuelva Vd. sus dificultades y pueda reanudar sus estudios. Sería una lástima que perdiese usted la preparación que tenía ya adquirida para trabajos de investigación dialectal. Las exigencias familiares son sin embargo más importantes que las obligaciones científicas. Así nada tengo que decirle puesto que es cuestión que usted tiene que resolver de acuerdo con los suyos.

Le envío aparte un ejemplar del trabajo relativo al andaluz, para que vea usted como quedaron los mapas que usted ayudó a dibujar.<sup>13</sup>

Con saludos de todos los compañeros, quedo suyo afmo. amigo

T. Navarro Tomás

---

<sup>13</sup>Se refiere a "La frontera del andaluz", artículo de TNT, Aurelio M. Espinosa y L. Rodríguez-Castellano (*Revista de Filología Española*, 1932).

## 6

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

2 de enero de 1934

Sr. D. Aníbal Otero

Santiago

Mi querido amigo: Veo que se han cumplido los presentimientos que me indicaba en su carta respecto a la gravedad de su hermana. Lamento profundamente esta nueva desgracia, de la cual me entero por la esquila de defunción.<sup>14</sup> Me hago cargo de la impresión que esta pérdida ha de haber producido a su pobre madre y deseo que su quebrantada salud pueda resistir tan duras pruebas. Mucha serenidad y entereza necesitará usted para sobreponerse a las amarguras que le están acometiendo.

Reciba el testimonio de mi más sincera condolencia y la expresión del verdadero afecto de su amigo

T. Navarro Tomás

---

<sup>14</sup>La hermana fallece (a fines de diciembre de 1933), el mismo año que el padre.

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

27 junio 1934

Querido Otero: Felipe le ha girado a usted hoy setecientas pesetas dirigidas a su nombre a la lista de correos de Meira; de esa cantidad son quinientas como fondos para los gastos de viaje que vaya haciendo y doscientas por su mensualidad de junio. Cuando usted comprenda que ha de necesitar reponer fondos para gastos escriba a Felipe con anticipación indicándole dónde ha de enviarle más dinero. De estos gastos debe usted llevar una apuntación escrupulosa en los cuadernos que recibirá en sobre aparte enviados a Barcia. Como justificante de gastos debe usted conservar los billetes de autos o de tren y las facturas de hospedaje cuando sean de alguna fonda u hotel. Le envía también Felipe el modelo de certificado de presencia que debe usted obtener del gobernador de cada provincia, con lo cual ya no sería necesario el de los alcaldes.

Espero noticias frecuentes de su trabajo. Suyo

T. Navarro Tomás

MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA  
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE  
VERANO EN SANTANDER  
—  
SECRETARÍA GENERAL

4 agosto 1934

Querido Otero: Hasta ayer no llegaron sus cuadernos. Me parecen muy bien. La transcripción está clara y matizada, y hay abundantes acotaciones marginales que aclaran casos especiales. No es de extrañar que falten los vocabularios de industria y cultivos que no pertenecen a esa región. Ya he visto que en Covas recogió usted en cambio bastantes términos locales de pesca. Me extraña que la elaboración de la manteca y el queso den tan pocas formas. Suponía que estas operaciones tendrían principalmente en Galicia y Asturias su cosecha de léxico abundante. Los oficios dan palabras generales, pero el molino y la panadería presentan cosas interesantes.

Veo que las flores, hierba y arbustos que figuran entre los números 442 y 457 no son conocidos; sería conveniente que los sustituyera usted por las flores y plantas más vulgares y conocidas en la región; de este modo se podrá obtener una indicación complementaria de la flora de esas provincias. Hágase con unos ejemplares y pregunte sobre los mismos objetos.

Cuando hay dos formas para una misma pregunta como calvo-pelado, cuchara-culleira, chuchu-bico,<sup>15</sup> bácaro-leitón, etc., es interesante notar, si es posible, el carácter más o menos anticuado o moderno, culto o vulgar de cada forma y el grado de frecuencia en que se usan; por lo menos los que revele la preferencia del sujeto y de las personas que pueda haber delante.

Para aclarar las denominaciones relativas a los defectos de las piernas recuerde que representan diferencias: 1) patojo, el que pisa para fuera, 2)

---

<sup>15</sup>Suponemos que las formas adecuadas son “chucho” (no “chuchu”) y “culler”(y no “culleira”).

patizambo, el que tuerce las piernas hacia dentro, y 3) patiestibado, el que las dobla hacia fuera.

Pida a Felipe la cantidad que necesite y envíele los datos de gastos de la primera excursión. Yo estaré aquí hasta el 11. Suyo afmo. amigo

T. Navarro Tomás



9

Arenas de San Pedro (Ávila)

25 agosto 1934

Querido Otero: He recibido su carta de Santiago, del día 17 y un paquete certificado con los cuadernos de Lavacolla y Guitiriz, que me han reexpedido desde el Centro.<sup>16</sup> Los cuadernos anteriores deben estar en el Centro, pues mi encargo fue que me los guardasen allí hasta mi regreso. Por confusión me han debido reexpedir este último paquete.

He visto numerosas diferencias de vocabulario entre Lavacolla y Guitiriz y algunas también muy interesantes de fonética. Los cuadernos de Galicia van a ser seguramente de los que presente mayor variedad.

Espinosa y Rodríguez hicieron en julio 18 cuadernos en León y Asturias. Con los de Sanchis y Moll y los de usted son treinta los cuadernos hechos en ese mes. Ha sido una como no se había alcanzado hasta ahora. En setiembre reanudan el trabajo Sanchis y Moll de una parte y de otra Espinosa y Rodríguez que irán probablemente hacia Burgos y Palencia. Creo que usted quería examinarse en setiembre de alguna asignatura. Ya me dirá lo que piensa hacer.<sup>17</sup>

Yo estaré aquí hasta el ocho o diez de setiembre si alguna cosa urgente no me obliga a anticipar mi regreso.

Saludos afectuosos de su buen amigo

T. Navarro Tomás

---

<sup>16</sup>Centro de Estudios Históricos (Madrid)

<sup>17</sup>No sabemos con exactitud de qué asignaturas no se había examinado en la especialidad de Filología Románica. El expediente académico de AO, como el de otros estudiantes de la Facultad de Filología y Letras, desapareció víctima de la Guerra Civil.

IO

Arenas de San Pedro

1.º de set<sup>e</sup> 1934

Querido Otero: He escrito a Felipe diciéndole que le envía a usted la beca de julio y también la de agosto, que ya está vencida. Le he advertido que se trata de mensualidades de trabajo que son a 200 pesetas. Felipe ha debido pasar algunos días fuera de Madrid y este habrá sido el motivo de no escribir a usted. Espero que esta tardanza no haya alterado el plan de sus viajes que deseo marchen con regularidad y con buen éxito.

Suyo afectísimo

T. Navarro Tomás

## I I

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE STUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

3 de Octubre de 1934

Querido Otero: He recibido su carta del 30 de setiembre, contestando a mis observaciones sobre el vocabulario. Ya veo que muchas de ellas estaban tenidas en cuenta por usted y que otras se explican por lo que usted dice. Le iré llamando la atención sobre los puntos que me ofrezcan alguna duda, para ir siempre de acuerdo.

Llevo recibidos 16 cuadernos: los últimos han sido los de Gober,<sup>18</sup> Órdenes y Muros. Es conveniente que me diga usted los nombres de los pueblos de los cuadernos que va enviando, para tener idea más exacta de la correspondencia entre sus cartas y los cuadernos que se reciben. Para que no resulte tan costoso el franqueo, puede usted enviar los sobres abiertos y certificados, en concepto de impresos y original de imprenta, como es la realidad.

Desde los próximos cuadernos espero que ya vendrá ocupada la página relativa a las características del lugar. Como tendrá usted aún la impresión fresca de los pueblos que ha estudiado, podría aún acaso, mejor que después, hacer una nota de cada uno con las noticias que recuerde sobre comunicaciones, mercado, emigración, etc.

Le recomiendo que emplee las notas de orientación fonética de la pág. 4 como examen preliminar del sujeto y como base de interpretación de las transcripciones del cuaderno. Indique en esas notas con el detalle necesario el tipo de articulación de la s f y r y las variantes a que corresponden la e y la o.

---

<sup>18</sup>Suponemos que se trata de Sober.

En la pregunta 34 para representar el sonido de la g de cigüeña ha empleado usted algunas veces  $g^x$  y otras  $g^h$ ; supongo que en el segundo caso quiere usted indicar un sonido más abierto y relajado que en el primero, como si hubiera escrito ( $g^x$ ), pues ya sabe Vd. que empleamos el paréntesis para indicar relajación. De todos modos, al emplear cualquier signo o combinación nueva no deje de explicar el valor que le asigna.

Encuentro una vez  $su_{\zeta}^i g_{\zeta}^x i_{\zeta}^{\dot{}}$  ¿Es la g realmente oclusiva? ¿No será la r sorda como el elemento vocálico final?

En  $\text{əsp}^a \text{ɔ} \text{d}^{\text{a}} \text{ɛ} \text{r}^{\text{a}}$ , 23 de Muros ¿es la d fricativa?

285: No deje de obtener aparte del artículo una el nombre que den a la zorra.

308: A veces se encuentra: “La pelota ¿úla?” Vea si encuentra formas semejantes?

312 y 313: Busque la palabra vaciar si acaso se emplea en otra acepción distinta de la que se le da en el cuaderno.

402: Si no obtiene contestación para “un asunto a resolver” emplee “una cosa a averiguar”, “una distancia a medir”, “un precio a calcular”; importa ver si usan ese giro o con qué lo sustituyen.

405: ¿No da contracciones “a casa de”? Recuerde cas y ca tan frecuentes en otras partes.

Aún vienen algunas preguntas con dos o más formas sin indicación de cuál es la diferencia de uso o carácter que permita saber su calificación. Cuente usted con que al hacer los asientos en los mapas no tendremos más datos que los que figuran en los cuadernos y serán preciosas todas las aclaraciones que ayuden a evitar confusión y dudas.

Se le han enviado diez parejas de cuadernos a la lista de Corcubión. No le enviamos más para no recargarle el equipaje. Pida con anticipación según le vayan haciendo falta.

Rodríguez y Sanchis viajan por Valencia y Castellón. Espinosa corrige pruebas de su tesis entre tanto en Madrid.<sup>19</sup>

Deseo que no tenga tropiezos ni quebrantos en su salud.

Suyo afmo.

T. Navarro Tomás

---

<sup>19</sup>Aurelio Macedonio Espinosa (hijo) publicó su tesis doctoral, *Arcaísmos dialectales: la conservación de la s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, en 1935 (Madrid)

12

JUNTA PARA AMPILACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

26 de Octubre de 1934.

Sr. D. Aníbal Otero.

Querido Otero: Recibí su carta del 19 de octubre y los 5 cuadernos de Rois, Santa Comba, Corcubión y Carballo. Deseo que el descanso que haya podido usted tener en su casa le haya curado de su indisposición y se encuentre en condiciones de poder reanudar el trabajo en la fecha de 1<sup>o</sup> de noviembre como usted pensaba.

Como Rodríguez y Sanchis viajan juntos con el coche por pueblos de Valencia y Aragón hemos pensado que, mientras tanto, vaya Espinosa a ayudarle a usted. Hay algunos pueblos gallegos en las provincias de Zamora y León.<sup>20</sup> Los de la provincia de Zamora podrían estudiarse en la misma excursión que se dedique a la provincia de Orense. A Espinosa le convendrá mucho hacer esos pueblos comunicándose con usted y para usted también será útil, seguramente, la compañía de Espinosa. Por eso hemos pensado que el día primero de noviembre se junten Espinosa y usted en la Puebla de Sanabria (Zamora) para desde allí desarrollar juntos el itinerario que Espinosa llevará trazado. Supongo que habrá comunicación por autobús desde Orense a Puebla de Sanabria.

Felipe enviará a usted por Giro Postal 100 pesetas para sus gastos hasta reunirse con Espinosa que llevará fondos para el resto del viaje. Además de las 100 pesetas Felipe girará a usted la beca correspondiente al mes de octubre. Espero unas líneas de usted diciéndome si está en condiciones de incorporarse al viaje con arreglo a estas fechas, por si su salud impidiera que se reuniera el día indicado.

---

<sup>20</sup>Con “pueblos gallegos” se refiere a localidades de habla gallega en estas dos provincias.

Afectuosos saludos de su buen amigo

T. Navarro Tomás

El giro, de 400 pesetas, se le dirige a lista de correos de Lugo.

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

17 de Enero de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Querido Otero: He recibido su carta y me alegra saber que ha reanudado el trabajo. También los demás compañeros se disponen a lo mismo. Espinosa y Rodríguez piensan salir tan pronto esté el coche arreglado para Extremadura y Andalucía, y Sanchis ya habrá llegado a Mallorca, donde se reunirá con Moll, para hacer las islas Baleares.

Con el fin de que el Gobernador y el Secretario comprendan rápidamente lo que se desea de ellos, le enviamos a Vd. un oficio viejo, de otra provincia, para que sirva de modelo. Diciéndoles usted que le hagan uno como ese, o parecido, suelen hacerlo enseguida. A Espinosa y Rodríguez este recurso les viene dando muy buen resultado. Si el Gobernador está ausente, puede pedir que solo firme el Secretario.<sup>21</sup>

Espero ir recibiendo sus cuadernos y deseo que se conserven bien su salud y sus ánimos.

Suyo afectuosamente

T. Navarro Tomás

---

<sup>21</sup>Ofrecemos, en apéndice, el facsímil de uno de los oficios utilizados por AO.



JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

6 de Febrero de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Querido Otero: acabo de recibir su carta desde Vigo con la noticia del envío de cinco cuadernos. Estos no han llegado aún, pero le escribo sin esperarlos para que pueda usted recibir esta carta en Vigo, antes de pasar a otro centro de operaciones. No me dice usted en su carta dónde hay que escribirle. Supongo que se nos puede ocurrir que en el mismo Vigo desde donde nos escribe puede recibir nuestra correspondencia. De todos modos no olvide decir siempre dónde se le deben dirigir las cartas.

Me dice Felipe que escribió a Vd. a Puenteáreas,<sup>22</sup> Hotel de la Primavera, enviándole los recibos de su beca del mes de enero, y antes, con fecha 25 de enero le escribió a la lista de correos de Pontevedra enviándoles los recibos de la excursión que hicieron juntos Espinosa y Vd., y los recibos del mes de diciembre. Si no ha recogido usted esas cartas, haga el favor de reclamarlas y devuelva los recibos firmados a Felipe para poder llevar las cuentas en orden. Puede Vd. comprender la necesidad de decir con anticipación los puntos a que hay que escribirle para evitar estos retornos o extravíos.

Sanchis y Moll viajan por Mallorca y Espinosa y Rodríguez salieron hace pocos días para Andalucía. Espero que estos meses han de ser tan fecundos como los del otoño pasado, en que aumentó considerablemente el número de cuadernos. Me dice usted que a primeros de marzo piensa haber

---

<sup>22</sup>Puenteáreas (sic). topónimo semicatellanizado (Puente) con esa extraña acentuación (áreas)

terminado la provincia de Pontevedra, con lo cual sólo le quedarán los pocos puntos sueltos restantes de Orense. ¿Quedaba también alguno de la Coruña?

Me alegraría saber qué proyectos tiene usted para después de terminar su trabajo. Me parece que me dijo Espinosa que pensaba usted terminar las asignaturas que le faltan para su carrera.<sup>23</sup> Espinosa cuenta con que Vd. se una con él en el trabajo de la provincia de León, mientras Rodríguez viaja con Sanchis al volver éste de Baleares. Por otra parte estoy en relación con un joven portugués para contar con su colaboración en el estudio de Portugal. ¿Estaría usted dispuesto a proseguir sus investigaciones en Portugal acompañado por el joven portugués? Pienso que éste venga una temporada a Madrid, para que adquiera la preparación necesaria. Nos pondríamos de acuerdo para que Vd. coincidiese aquí con él.<sup>24</sup>

Saludos afectuosos de su amigo

T. Navarro Tomás

---

<sup>23</sup>Véase nota 18.

<sup>24</sup>Ya descartado, años antes, Rodrigo de Sá Nogueira (1892-1979), se trata de Armando Nobre de Gusmão, quien, en 1936, hará en Portugal, con AO, algunas encuestas.

15

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

26 de Febrero de 1935

Querido Otero: Deseo que se haya restablecido Vd. de la gripe y que se encuentre con ánimos para reanudar el trabajo. Recibí el primer envío de cinco cuadernos de Tuy, Bueu, Nigrán, Rosal y Puenteáreas, y últimamente el segundo paquete con los cuadernos de Fornelos, Villanueva de Arosa y Meaño; todos ellos encierran novedades y particularidades muy interesantes. Naturalmente no he podido más que darles un ligero repaso.

Sanchis y Moll continúan su trabajo en las Baleares, y Espinosa y Rodríguez están ya casi terminando su excursión por Andalucía. Le escribí a usted una carta a la lista de correos de Vigo. En ella le hablaba de los proyectos de trabajo para cuando usted termine su tarea de Galicia. No me ha contestado Vd. a lo que le indicaba; tal vez no llegó la carta a tiempo de que Vd. la recogiese. Convendría que la reclamase al Administrador de Correos.

Al escribir díganos siempre dónde podemos continuar enviándole la correspondencia.

Saludos de los compañeros y un abrazo de su afmo.

T. Navarro Tomás

JUNTA DE AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

23 de marzo de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Querido Otero: Como Espinosa y Rodríguez han regresado a Madrid después de terminar su trabajo en Andalucía, estamos terminando los planes para aprovechar el tiempo en los meses sucesivos. Ya vi por su carta que estaba usted dispuesto a viajar con Espinosa por León durante el mes de abril. Entre tanto Rodríguez y Sanchis terminarán los pueblos que faltan en Cuenca y Teruel. Para ponerse de acuerdo Espinosa con usted y fijar el lugar y la fecha en que hayan de encontrarse, necesitamos tener datos concretos sobre dónde hay que escribirle a usted en estos días.

El joven portugués<sup>25</sup> me escribe diciendo que está dispuesto a venir a primeros de abril y que tan pronto como se le considere en condiciones de trabajar, puede ponerse a la labor. La dificultad para mi está en poder dedicarle unos meses intensamente, hasta que adquiera la preparación que necesita. Muy conveniente sería que pudiéramos juntarnos los tres, usted él y yo, para que al mismo tiempo que discutimos la transcripción portuguesa sobre la pronunciación de dicho joven, pudiese usted participar de este ejercicio.

Yo creo que lo mejor es que el portugués venga a primeros de abril y que yo trabaje con él durante todo ese mes. Entre tanto usted puede hacer su viaje con Espinosa, y al terminar, tal vez en la primera mitad de mayo si fuera posible podría usted venir a pasar unos días a Madrid y unirse a nosotros en la terminación del trabajo. Con 10 ó 12 días que usted estuviese

---

<sup>25</sup>Véase la nota precedente.

aquí bastaría para hacerse cargo de las principales cuestiones que nosotros hubiéramos previamente ido discutiendo.

Ya le tendré al corriente de todo esto pero no deje usted de enviarnos pronto su dirección.

Le abraza su afmo. amigo

T. Navarro Tomás

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

4 de Abril de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Querido Otero: Por lo visto no recibió usted la carta que le escribí a Betanzos, dándole cuenta de los proyectos de trabajo para el mes de abril. En ella le decía que teniendo que marchar Rodríguez a unirse con Sanchis para hacer los pueblos que dejaron en Cuenca y Teruel, habíamos pensado que la mejor manera de aprovechar el tiempo era que Espinosa fuese a reunirse con usted para que Vds. por su parte terminasen lo que les había quedado en Zamora y Valladolid.

De acuerdo con este plan, Espinosa llegará a Zamora el día 12 por la noche, donde espera juntarse con usted. Con el fin de que usted no pierda estos días, y pensando que sería un perjuicio que usted tuviese que ir al Ferrol a recoger el giro que se le envió, he encargado a Felipe que le envíe a Vd. dinero a Lugo con el fin de que pueda hacer algunos de los puntos que le faltan en Lugo u Orense de camino para Zamora.

Me dice Felipe que le había enviado a usted 100 pesetas a Lugo. Se le envían otras 100 y además su beca de marzo. El giro de Ferrol pediremos que lo devuelvan a Madrid.

Espinosa irá con el coche nuevo que hemos adquirido para que puedan trabajar simultáneamente dos parejas y además para que usted vaya aprendiendo a conducir y sirva para el futuro trabajo de Portugal.<sup>26</sup>

<sup>26</sup>Es, en efecto, el automóvil que AO, que aprendió a conducir, utilizó en el verano de 1936. En carta a Menéndez Pidal, el primer día de su excarcelación (22-5-1941) le comunica, no sin humor: "También se incautó la policía del coche. Un día me pareció reconocer su voz entre el ruido de coches que se oían en la calle, me asomé a la verja de la celda y pude

Al colaborador portugués le voy a decir que retrase su venida a Madrid hasta que veamos la manera de hacer que usted pueda pasar también aquí algunos días coincidiendo con dicho compañero.

Espero que me envíe Vd. unas letras para saber que Espinosa puede contar con encontrarle en Zamora. He recibido los cuatro cuadernos de Abegondo, Boymorto, Oleiros y Aranga. Contenta ver qué poco falta para completar los puntos de Galicia.

Muchos saludos de los compañeros y de su afmo. amigo

T. Navarro Tomás

---

verlo por última vez. Sentí su pérdida porque se había portado bien conmigo. Cuando yo corría a mi desgracia, él se negaba a andar, como los buenos caballos en las novelas malas, avisándome a su modo del peligro que corría. Yo no supe entenderlo y mi ceguera me trajo las consecuencias que he lamentado en mi temporada de prisión, una temporada casi cervantina por su duración (Véase ob. cit. en nota 8, pp. 134-35).

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

14 de Agosto de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Querido Otero: Después de recibir su carta estuve entregado a los trabajos de los Cursos de Extranjeros de Madrid y de Santander. Esperaba tener noticias del viaje de Espinosa y Rodríguez para poder escribir a usted. De regreso de Santander he encontrado a Espinosa en Madrid. A primeros de septiembre se reunirá con Rodríguez en León para terminar los pocos puntos que faltan. Sanchis llega hoy o mañana a Madrid a recoger el coche para viajar con Moll por Cataluña y Valencia.

Comprendo perfectamente la preocupación de usted por los asuntos económicos que sobre usted pesan como persona responsable de la dirección de su familia. Es natural que piense usted en el porvenir de sus hermanas con mayor interés si cabe que en el suyo propio. Me figuro que insistirá en su proyecto de preparar los exámenes para aprobar en septiembre las asignaturas que le faltan.<sup>27</sup> Después de aprobar esas asignaturas supongo que querrá hacer unas oposiciones lo más pronto que pueda.

Como las oposiciones pueden retrasarse bastante dado el criterio restrictivo que el Gobierno quiere imponer en la administración, me parece que no es incompatible con su preparación el que usted continúe colaborando en el Atlas, lo cual le daría derecho a continuar percibiendo la remuneración que ahora recibe. Deseo así mismo decirle que si sus necesidades económicas exigen algún aumento de ingresos podríamos hablar de ello,

---

<sup>27</sup>Véase nota 17.



pues pondría de mi parte lo posible para que la colaboración de usted durante la investigación de Portugal fuese pagada con alguna cantidad mayor que la que ahora percibe.

Alguna vez creo haberle oído decir que quería usted hacer un viaje de estudios por el extranjero. La terminación de su trabajo sobre el habla de su pueblo juntamente con el testimonio de los trabajos que ha realizado usted para el Atlas pueden ser base suficiente para que en el concurso de pensiones de la Junta tuviera usted probabilidades de conseguir una.<sup>28</sup>

Lo mejor sería que hablásemos de todo personalmente y como creo que usted ha de venir por aquí en septiembre para los exámenes de sus asignaturas, cuento con que entonces tratemos de esto y lleguemos a la solución más conveniente para usted.

Saludos de los amigos y un abrazo de su affmo.

T. Navarro Tomás

---

<sup>28</sup>Este viaje no llegó a realizarlo. Probablemente, dada la convulsión de 1936, no llegó a solicitarlo.

19

Arenas de San Pedro (Ávila)

29 agosto 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Mi querido amigo: He recibido su carta que me han remitido desde Madrid a este pueblo donde estoy pasando unos días con la familia. Espero que pase por aquí Espinosa de camino para León al ir a reunirse a primeros de mes con Lorenzo Rodríguez. Yo regresaré durante la semana que viene a reanudar el trabajo en Madrid después de esta breve vacación.

Hablaré con el Sr. Menéndez Pidal de la conveniencia de elevar la remuneración de usted para compensar el perjuicio que su ausencia pueda ocasionar a sus intereses familiares. Estoy seguro de que la opinión de don Ramón ha de ser favorable a todo lo que puede convenir a la marcha del trabajo y al beneficio particular de usted.

No es fácil poder señalar la cantidad que cabría asignar a usted dentro del presupuesto del Atlas. En realidad todo el presupuesto debe estar comprometido con las necesidades presentes. Espero, sin embargo, que el apoyo que otras veces hemos recibido de otros capítulos del Centro podría permitirnos atender el aumento que a usted se le asignase. Me parece que este aumento no puede medirse con otro criterio que con el que impongan a usted sus circunstancias familiares. Nadie mejor que usted para indicar lo que necesitaría para poder continuar el trabajo. Comuníquemelo con toda libertad y nosotros veremos lo que sea posible hacer dentro de los recursos a que podamos acudir.

Me puede escribir al Centro donde estaré, como le digo, dentro de pocos días.

Saludos afectuosos de su buen amigo

T. Navarro Tomás

20

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

18 de Sepbre. de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Mi querido amigo: Hasta ahora que el Sr. Menéndez Pidal ha regresado a Madrid, no me había sido posible hablar con él acerca de la continuación del trabajo de Vd. en el Atlas. Hemos cambiado impresiones y echado cuentas para acudir a las dificultades económicas, y hemos podido llegar a resultados que permiten dar a Vd. la remuneración de 500 pesetas mensuales. Las consideraciones que usted hace en relación con el abandono de sus intereses, nos parecen completamente justificadas.

Podría Vd. empezar, o mejor dicho, reanudar el trabajo haciendo primeramente los pueblos que aún restan para completar la red de Galicia. Entre tanto, espero que venga el colaborador portugués a realizar su preparación. Cuando terminase Vd. el trabajo en Galicia, convendría que viniese a Madrid para ponerse en comunicación con el portugués y tratar de llegar con ejercicios previos a una coincidencia lo más grande posible en la transcripción.<sup>29</sup>

Espero noticias tuyas acerca de las fechas en que empieza el trabajo y de los lugares a donde haya que escribirle para estar en comunicación con Vd.

Suyo afmo. buen amigo

T. Navarro Tomás

---

<sup>29</sup>Véase nota precedente en la carta 14.

21

EL TESORERO  
DEL  
PATRONATO DE LA BIBLIOTECA  
NACIONAL

9 nov.<sup>e</sup> 1935

Querido Otero: Ya vi por su carta el itinerario que piensa seguir. Deseo que no tenga contratiempo y que cumpla su programa sin dificultad. Vaya enviando los cuadernos certificados, como original de imprenta.

Espinosa y Rodríguez terminaron su trabajo y están ya en Madrid. Sanchis y Moll viajan por Castellón y han hecho casi toda la región valenciana. El portugués aún no ha venido. Voy a tener que ir yo a Lisboa.

No deje de poner las indicaciones más completas que pueda en cada cuaderno en la hoja correspondiente a la vida del pueblo, comunicaciones, comercio, etc.

Suyo afmo. amigo

T. Navarro Tomás

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

3 de Dicbre. de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Mi querido amigo: He recibido su carta enviada desde El Ferrol el 28 del mes pasado, y también los cuadernos correspondientes a Golada y Bandeira. Anteriormente fueron llegando los de los pueblos estudiados durante su presente excursión. Todos ellos continúan ofreciendo especial interés, como la mayor parte de los de Galicia. Creo que van a ser de los materiales más interesantes del Atlas. Espero que termine usted sin dificultad los tres pueblos que le faltan para acabar la tarea correspondiente a su región.

Después de terminar su trabajo puede regresar a su casa para pasar las vacaciones de Navidad. El joven portugués que estaba decidido a venir a Madrid, no ha llegado a aparecer por el Centro. Aun cuando escribió diciendo que estaba dispuesto a venir en cuanto se le avisase, parece que en el último momento debió tropezar con alguna dificultad y ni ha venido ni ha explicado la causa de su extraña actitud. Esto nos ha obligado a realizar otras gestiones encaminadas a la busca de un nuevo colaborador. En esto estamos actualmente sin poder saber cuándo podremos contar con este nuevo elemento.<sup>30</sup>

En esta situación, claro es que no podemos tener seguridad ninguna de que Vd. deba venir en enero a presenciar y tomar parte en los trabajos preparatorios del colaborador portugués. Conviene, por consiguiente, que usted continúe en su casa hasta que tengamos la seguridad de aprovechar su venida para empezar el trabajo de Portugal y continuarlo sin interrupción.

---

<sup>30</sup>Véase la nota precedente.

Los compañeros del Centro le saludan a Vd. afectuosamente y lo mismo su atto. amigo y s. s.

T. Navarro Tomás

23

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

27 de Diciembre de 1935

Sr. D. Aníbal Otero

Villa Alicia

Pastoriza (Santiago de Compostela)

Querido Otero: Recibí los dos últimos cuadernos de su excursión por Galicia. Le felicito por haber terminado el trabajo que ha tenido a su cargo en esa región. Por la abundancia de puntos y por el interés de los materiales Galicia figurará en el Atlas como una de las zonas más completas.

Después de varias gestiones con Portugal, hoy tenemos, por fin, noticias definitivas sobre la venida del colaborador. La persona designada por la Junta de Educación Nacional es un joven llamado Armando Nobre de Gusmão. Nos comunican que llegará a Madrid el día 5 de enero. Convendrá que usted venga hacia esa fecha para participar en la preparación del colaborador portugués y para ayudarme a mí en ese trabajo.

Por si acaso hubiese algún retraso en la llegada del portugués, esperraremos a que él se encuentre aquí para avisarle a Vd. diciéndole que puede venir con seguridad.

Le desea feliz entrada de año y le saluda su buen amigo

T. Navarro Tomás

24

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

20 de Enero de 1936

Sr. D. Aníbal Otero

Mi querido amigo: recibí su carta del día 15. No le he escrito en estos días esperando a tener noticias de la llegada del colaborador portugués. Éste ha llegado por fin hoy mismo. Es un joven de poco más o menos la edad que usted y hace muy buena impresión personal. Puede usted venir a Madrid tan pronto como le sea posible, aunque no importa que espere hasta el 1º de febrero, pues estos días que faltan servirán para que el Sr. Gusmão se vaya orientando en Madrid y en el Centro.

Me dice Felipe que envió a usted un giro a Meira con la mensualidad correspondiente a diciembre. Si necesita usted que se le envíe anticipado para sus gastos de viaje la mensualidad de enero, puede decírmelo y se le remitirá inmediatamente.

Saludos de los compañeros y un abrazo de su afmo. amigo

T. Navarro Tomás



25

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

3 de Junio de 1936

Sr. D. Aníbal Otero

Querido amigo: Recibí su carta de Lisboa y hoy llega la que me escribe con fecha 31 de mayo desde Santarem. No salió de Santarem hasta el día 1º y ha llegado aquí el día 3. Espero que reciba Vd. la presente en Rio Maior a donde me dice que se la envíe.

Me satisfacen mucho las noticias de haber empezado el trabajo de los pueblos de Portugal. Era, como usted sabe, una aspiración que veníamos persiguiendo desde hace mucho tiempo y que por fin va a ser una realidad. No tiene nada de extraño que los primeros pueblos presenten sus dificultades hasta que lleven ustedes todos los documentos necesarios para vencer los obstáculos propios de cada país. Es evidente que la presentación a los presidentes de Cámara debe resultar más eficaz que la de los maestros.

Me interesa mucho lo que me dice de haber encontrado en la pronunciación popular los triptongos y modificaciones vocálicas que aquí discutíamos. Es seguro que la fonética portuguesa ha de ser de lo que ofrezca más riqueza y novedad dentro del Atlas. Esfuércense ustedes en aguzar todo lo posible el oído y la atención para que no se les escape ningún fenómeno interesante.

Estos días hemos recibido los primeros volúmenes del Atlas de Córcega publicado por la Universidad de Cagliari. La presentación es fastuosa, pero el contenido técnico y científico da la impresión de estar recogido con métodos pobres y deficientes. Creo que en este sentido nuestro trabajo ha de quedar por encima de los demás Atlas hasta ahora publicados.<sup>31</sup>

<sup>31</sup>Se trata del *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*, de G. Battiglioni (Pisa, 1935).

El lunes próximo, día 8, llegará a Lisboa Rodríguez con el coche. Es posible que en vez de Rodríguez vaya Espinosa. En todo caso uno u otro llegará en esa fecha para pasar con ustedes los días necesarios hasta que Vd. adquiera la práctica conveniente para quedarse con el coche.<sup>32</sup> Conviene que deje usted en la Posta Restante de Lisboa dos cartas, una a nombre de Espinosa y otra a nombre de Rodríguez, para que al llegar uno u otro puedan saber donde han de encontrarle a usted. También podría usted comunicar por telégrafo su dirección en Lisboa, para que antes de salir de aquí sepan ya a donde han de buscarle al llegar.

No deje de enviar los cuadernos bien empaquetados, atados con cuerda, para que no se salgan de su sobre, y por supuesto certificados. puede usted hacer un paquete con todos los cuadernos que vaya haciendo y enviarlos como de costumbre cuando tenga despachados cuatro o cinco. Por lo pronto no tendrá usted que enviar como me dice más que los cuadernos de Povo y Almeirín. Le agradeceré que los remita pronto para que podamos satisfacer la impaciencia de ver cuanto antes cuadernos portugueses.

Suponemos que mañana, o pasado, podrá salir un giro u orden del Banco Hispano Americano situando una cantidad en Lisboa a disposición de Vd. en el Banco del Espíritu Santo, que es el corresponsal en esa ciudad del Hispano Americano de Madrid. Puede usted desde luego pasar por ese Banco y dejar su dirección para que le puedan avisar de la llegada del dinero, si es que no está ya antes de que usted vaya. Aparte de esto, con Rodríguez o Espinosa enviaremos las 500 pesetas que les permitirán llevar de España.

Saludos de todos los compañeros y para Vd. y Gusmão un abrazo de su afmo.

T. Navarro Tomás

---

<sup>32</sup>Véase la nota a la carta 17.

26

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS  
MADRID

6 de Junio de 1936

Sr. D. Aníbal Otero

Mi querido amigo: Acabo de recibir el telegrama que me ha enviado dándome su dirección en el Hotel Estação Central, Lisboa.

Va a ir con el coche Espinosa, en lugar de Rodríguez. Espinosa podrá quedarse con ustedes más tiempo que Rodríguez.

Ayer se le envió a Vd. un Giro postal de 1.000 pesetas (en dos giros de 500). Como no teníamos dirección, se lo enviamos al Centro de Estudios Filológicos. En caso de que no lo haya Vd. recibido puede hacer la gestión necesaria en la oficina correspondiente. Con Espinosa le enviaremos algunos cuadernos por si se les terminan los que Vd. llevó.

Felipe envió a su madre de Vd. la mensualidad correspondiente a mayo.

Adjuntamos los recibos de esa mensualidad para que los devuelva Vd. firmados.

Espinosa ha llegado hoy mismo de Burgos y necesita dos o tres días para arreglar su carnet internacional y demás documentos necesarios. Seguramente no podrá salir hasta el martes o miércoles. Le telegrafiamos a Vd. al Hotel diciéndole concretamente cuando sale.

Saludos afectuosos a Gusmão y recuerdos de todos los compañeros. Suyo afmo amigo

T. Navarro Tomás